

# Inhalt

## Vorwort

## Erster Teil

### I. Der Stand der theoretischen Beschäftigung mit den Fragen des Übersetzens

- |                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| 1. Die allgemeine Situation .....                 | 13 |
| 2. Die allgemeine und die spezielle Theorie ..... | 17 |
| 3. Die linguistischen Methoden .....              | 20 |
| 4. Die literaturwissenschaftlichen Methoden ..... | 24 |

### II. Der Vorgang des Übersetzens

#### *A Die Entstehung des literarischen Werks und seiner Übersetzung* . . . . . 33

#### *B Die drei Phasen der Übersetzerarbeit*

- |                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| 1. Das Erfassen der Vorlage .....       | 42 |
| 2. Die Interpretation der Vorlage ..... | 47 |
| 3. Die Umsetzung der Vorlage .....      | 55 |

### III. Die ästhetischen Probleme des Übersetzens

#### *A Die schöpferische Reproduktion*

- |                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Die Übersetzung als Kunstgattung .....                                  | 65 |
| 2. Die zwei Normen der künstlerischen Übersetzung .....                    | 68 |
| 3. Die Ambivalenz des übersetzten Werks .....                              | 72 |
| 4. Die doppelsinnige Beziehung der Übersetzung zur Originalliteratur ..... | 74 |

#### *B Die schöpferische Tätigkeit des Übersetzens auf literarischem und sprachlichem Gebiet*

- |                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| 1. Die ›klassische‹ Übersetzung .....      | 77 |
| 2. Die Übersetzertradition .....           | 79 |
| 3. Die sprachschöpferische Tätigkeit ..... | 82 |

## C Die Treue der Wiedergabe

|                                                |     |
|------------------------------------------------|-----|
| 1. Die Arbeitsmethoden des Übersetzers .....   | 84  |
| 2. Das nationale und historische Kolorit ..... | 92  |
| 3. Das Ganze und der Teil .....                | 102 |

## IV. Zwei Kapitel aus der Poetik des Übersetzens

|                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>A Der künstlerische und der übersetzerische Stil .....</i>                     | 109 |
| 1. Die Wahl der Wörter .....                                                      | 110 |
| 2. Das Verhältnis zwischen dem Gedanken und seiner sprachlichen Darstellung ..... | 117 |
| <i>B Die Übersetzung von Buchtiteln .....</i>                                     | 122 |

## V. Die Übersetzung von Theaterstücken

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| 1. Die Sprechbarkeit und die Verständlichkeit .....  | 128 |
| 2. Die Stilisierung der Bühnensprache .....          | 133 |
| 3. Die semantischen Kontexte .....                   | 137 |
| 4. Das Handeln durch Worte .....                     | 141 |
| 5. Der Dialog und die Gestalten .....                | 148 |
| 6. Das Prinzip der differenzierten Genauigkeit ..... | 153 |

## VI. Die Übersetzung als literarhistorisches Problem

|                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. Die Analyse der Übersetzung .....                                                      | 160 |
| 2. Die Funktion der Übersetzung in den Nationalliteraturen und in der Weltliteratur ..... | 170 |

## Zweiter Teil

### I. Der originale und der übersetzte Vers

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| 1. Vers und Prosa .....                                    | 174 |
| 2. Der gereimte und der reimlose Vers .....                | 176 |
| 3. Die semantische Dichte .....                            | 181 |
| 4. Der Vers der Vorlage und der Vers des Übersetzers ..... | 184 |
| 5. Das Versmaß des Originals .....                         | 186 |

|                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------|-----|
| II. Das Übersetzen aus nichtverwandten Verssystemen         |     |
| 1. Der <sup>†</sup> quantitierende Vers .....               | 188 |
| 2. Der syllabische Vers .....                               | 192 |
| 3. Der tonische Vers .....                                  | 197 |
| III. Das Übersetzen aus verwandten Verssystemen             |     |
| <i>A Der Rhythmus</i>                                       |     |
| 1. Die zwei Typen des Rhythmus .....                        | 199 |
| 2. Der befreite Vers .....                                  | 204 |
| 3. Das Tempo des Daktylus .....                             | 210 |
| 4. Die syllabotonischen Verssysteme .....                   | 213 |
| <i>B Der Reim</i> .....                                     |     |
| 1. Die Reimlexik .....                                      | 215 |
| 2. Der männliche und der weibliche Reim .....               | 221 |
| 3. Der reiche Reim .....                                    | 225 |
| 4. Der unvollkommene und der dekanonisierte Reim .....      | 232 |
| a. Die Reimkonventionen und die Sprache .....               | 232 |
| b. Der konsonantische und der vokalische Reim .....         | 234 |
| c. Der dekanonisierte Reim .....                            | 242 |
| <i>C Die Euphonie</i> .....                                 |     |
| .....                                                       | 251 |
| IV. Kapitel aus einer vergleichenden Morphologie des Verses |     |
| 1. Der Blankvers .....                                      | 258 |
| 2. Der Alexandriner .....                                   | 266 |
| 3. Der freie Vers .....                                     | 272 |
| Anmerkungen zu Teil I .....                                 | 283 |
| Anmerkungen zu Teil II .....                                | 287 |
| Bibliographie .....                                         | 291 |
| Sachregister .....                                          | 299 |
| Namenregister .....                                         | 302 |